

Vespro della Genuflessione alla Domenica della santa Pentecoste

Testo trilingue italiano / slavonico / romeno (moldavo)

Le preghiere della Genuflessione (in greco, Gonyklisia) sono abitualmente inserite dopo il Grande Prochimeno del Vespro che si celebra alla sera della Domenica di Pentecoste; nell'uso parrocchiale, sono spesso anticipate alla fine della Divina Liturgia di Pentecoste.

Il sacerdote e i fedeli si inginocchiano a ogni invocazione "...piegando le ginocchia, preghiamo il Signore", inchinando profondamente il corpo e il cuore; il sacerdote recita le preghiere ad alta voce, e tutti si rialzano alle invocazioni "...rialzaci e custodiscici, o Dio, con la tua grazia".

NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui la Liturgia si celebra in più lingue.

Per ragioni di spazio e di praticità di lettura, e poiché nella maggior parte delle nostre chiese le preghiere hanno luogo al termine della Liturgia di Pentecoste, non è stata inclusa l'ufficiatura completa del Vespro della Genuflessione.

SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

S. Parti del sacerdote

D. Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)

C. Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)

D. Ancora e ancora, **Д.** Паки и паки, **D.** Iară și iară, plecînd
piegando le ginocchia, приклоньше колена, genunchii, Domnului
preghiamo il Signore. Господу помолимся. să ne rugăm.

C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, **C.** Doamne miluiește.
помилуй.

Prima preghiera della Genuflessione di Pentecoste

S.	Signore	C.	Пречисте,	D.	Doamne, Cel ce
immacolato, incorrotto,	нескверне,			ești	prea curat,
infinito, invisibile,	безначальне,			neîntinat,	fără de
inaccessibile,	невидиме,			început,	nevăzut,
imperscrutabile,	непостижимо,			necuprins,	de
paziente, che solo	неизследимо,			nepătruns cu mintea,	
possiedi l'immortalità e	непременно,			neschimbat,	
vivi nella luce	непобедимо,			neîntrecut,	
inaccessibile, che hai	неизчетне,			nemăsurat și fără de	
creato il cielo, la terra,	незлюбиве	Господи,		răutate; Care singur	
il mare e quanto	един	имеяй		ai nemurire, locuind	
racchiudono, che	безсмертие,	во		în lumina cea	
esaudisci ogni	свете	живый		neapropiată; Cel ce ai	
richiesta prima ancora	неприступном:			făcut cerul și	
che ti venga formulata,	сотворивый	небо и		pămîntul și marea și	
noi ti invochiamo e ti	землю, и море, и вся	toate		cele zidite în	
suppliciamo, Sovrano	созданная	на		них, ele; Care plinești	
amico degli uomini,	прежде	еже		cererile, mai înainte	
Padre del nostro	просити,	всем		de cerere; Ție ne	

Signore, Dio e прошения rugăm și pe Tine Te
Salvatore Gesù Cristo, подавая, Тебе chemăm, Stăpîne,
che per noi uomini e молимся, и Тебе Iubitorule de oameni,
per la nostra salvezza просим, Владыко Părintele Domnului și
è disceso dal cielo, e Человеколюбче, Dumnezeuului și
per opera dello Spirito Отца Господа и Бога Mîntuitorului nostru
Santo si è incarnato и Спаса нашего Iisus Hristos, Care
nel seno di Maria, la Иисуса Христа, нас pentru noi oamenii și
sempre Vergine e ради человек, и pentru a noastră
gloriosa Madre-di-Dio; нашего ради mîntuire S-a pogorît
che in primo luogo ci спасения сшедшаго din ceruri și S-a
ha istruito con le sue с небес, и întrupat de la Duhul
parole, quindi ci ha воплотившагося от Sfînt și din pururea
mostrato le sue opere, Духа Святаго и Fecioara Maria,
e una volta giunto il Марии Приснодевы, Preaslăvita
momento della sua и Преславная Născătoare de
salvifica Passione, a Богородицы: Иже Dumnezeu; Care, mai
noi, suoi umili servi, первее убо словесы întîi în cuvinte
indegni e peccatori, ha уча, последи же и învățînd, iar mai pe
lasciato l'esempio di дела показуя, eгда urmă și cu fapta
come offrire la спасительную arătînd, cînd a răbdat
supplica, chinando la страсть претерпе, patima Sa cea
testa e piegando le подаде нам mîntuitoare, ne-a dat
ginocchia per i nostri подписание pildă nouă, smeriților
peccati personali e per смиренным, и și păcătoșilor și
le mancanze грешным, и nevrednicilor robilor
involontarie del popolo. недостойным рабом Tăi, să-Ți aducem Ție
Tu stesso dunque, Твоим, мольбы rugăciuni, cu capetele
ricco di misericordia e приносить Тебе, в și cu genunchii
di amore per gli выи и колен plecați, pentru
uomini, ascoltaci nel păcatele noastre și

giorno in cui ti	преклонении,	o pentru	greșealele
invochiamo, e in modo	своих гресех,	o cele din neștiință ale	
particolare in questo	людских	credincioșilor.	
giorno di Pentecoste,	неведениих.	Сам	Însuți, mult-Milostive
nel quale il nostro	Многомилостиве	и	și Iubitorule de
Signore Gesù Cristo,	Человеколюбче,		oameni, auzi-ne pe
dopo essere asceso al	услыши ны, вонъже		noi în orice zi Te vom
cielo ed essersi assiso	аще день призовем		chema, dar mai ales
alla tua destra, o Dio e	Тя, изряднее же в		în ziua aceasta a
Padre, ha inviato sui	день	сей	Cincizecimii, în care
suoi santi discepoli e	пятидесятный,		Domnul nostru Iisus
apostoli lo Spirito	вонъже	по	Hristos, după ce S-a
Santo, che si posò su	Вознесении Господа		înălțat la ceruri și a
ciascuno di loro, e tutti	нашего	Иисуса	șezut de-a dreapta
furono ricolmi della sua	Христа на небеса, и		Ta, Dumnezeuule și
grazia inesauribile.	седении одесную		Părinte, a trimis pe
Proclamarono così in	Тебе Бога и Отца,		Duhul Sfânt peste
altre lingue le tue	низпосла Святаго		Sfinții Săi Ucenici și
meraviglie	ed Духа на святыя	Своя	Apostoli, Care a șezut
esercitarono il dono	ученики и апостолы,		peste fiecare dintr-
della profezia. Ascolta	Иже и седе на		înșii, și s-au umplut
perciò anche noi ora	едином коегождо		toți de harul Lui cel
che ti invochiamo:	их, и исполнишася		neîmpuținat, și au
ricordati di noi miseri e	вси неистощимыя		grăit într-alte limbi
meritevoli di condanna,	благодати Его, и		mărețiile Tale și au
e nella tua consueta	глаголаша языки		proorocit. Deci, auzi-
misericordia	che иными	величия	ne pe noi, care acum
intercede per noi,	Твоя, и прорекоша.		ne rugăm Ție, și adu-
libera le nostre anime	Ныне	убо	Ți aminte de noi,
dalla condizione di	молящихся	Тебе,	smeriții și osîndiții, și
prigionia in cui			

versano.	услыши нас, и	alungă robia
Accoglici, mentre	помяни нас,	sufletelor noastre, Cel
prosternati a terra ti	смиранных и	ce cu milostivirea Ta
gridiamo: "Abbiamo	осужденных, и	mijlocești pentru noi.
peccato!". A te siamo	возврати пленение	Primește-ne pe noi,
affidati fin dalla nostra	душ наших, Твое	care cădem înaintea
nascita, e fin dal seno	милование имея о	Ta și grăim: Greșit-
di nostra madre tu sei	нас молящееся.	am! Înaintea Ta
il nostro Dio. Ma	Приими нас,	suntem puși din
poiché i nostri giorni	припадающих Тебе,	pîntecele maicii
sono svaniti come un	и вопиющих:	noastre; Tu ești
soffio, ora ci ritroviamo	согрешихом, к Тебе	Dumnezeul nostru.
privi del tuo aiuto e	привержени есмы	Dar, pentru că s-au
senza possibilità di	от утробы, от чрева	scurs în zădărnice
poter avanzare alcuna	матере нашея, Ты	zilele noastre, am
difesa. Non ci resta	еси Бог наш. Но яко	pierdut ajutorul Tău,
dunque che confidare	исчезоша в суете	și ne aflăm lipsiți de
nella tua bontà e	дни наши,	toată apărarea.
gridarti: Non ricordare i	обнажихомся Твоя	Totuși, nădăjduind în
peccati della nostra	помощи,	îndurările Tale, grăim
giovinezza né i nostri	лишихомся всякаго	către Tine: Păcatele
smarrimenti, purificaci	ответа, но	tinereților noastre și
dalle colpe nascoste,	дерзаяще на	ale neștiinței nu le
non respingerci	щедроты Твоя,	pomeni, și de cele
quando giungerà la	зовем: грехи юности	ascunse ale noastre,
vecchiaia e non ci	нашея и неведения	curățește-ne pe noi.
abbandonare quando	не помяни, и от	Nu ne lepăda pe noi
verranno meno le	тайных наших	în vremea
nostre forze. Prima di	очисти нас, и не	bătrîneților; când
fare ritorno alla terra	отрини нас во	slăbește tăria

rendici degni di время старости, noastră, nu ne părăsi
convertirci a te e volgiti внегда оскудети pe noi. Mai înainte de
a noi nella tua крепости нашей: ne a ne întoarce în
benevolenza e nella остави нас, прежде рămînt,
tua grazia; misura i даже нам в землю învrednicește-ne să
nostri peccati con il не возвратитися, ne întoarcem la Tine
metro della tua сподоби к Тебе și caută spre noi cu
misericordia. Signore, возвратитися, и bună-voință și cu har.
dall'alto della tua santa вонми нам Cumpănește
dimora volgi lo благоприятием и fărădelegile noastre
sguardo sul tuo popolo благодатию. cu îndurările Tale;
qui presente che Возмери беззакония pune adîncul
attende la tua grande e наша щедротами îndurărilor Tale
generosa misericordia. Твоими, сопровит împotriva mulțimii
Visitaci nella tua bontă, постави бездну păcatelor noastre.
liberaci da ogni attacco щедрот Твоих Caută din înălțimea
del diavolo e rendi множеству Та cea sfîntă,
sicura la nostra vita согрешений наших. Doamne, spre
con le tue sante e Призри с высоты poporul Tău, care stă
sacre leggi. Poni un свята Твоя înainte și așteaptă de
angelo a custodia Господи, на la Tine multă milă.
fedele del tuo popolo, предстояция люди Cercetează-ne pe noi
riunisci tutti nel tuo Твоя, и чающия еже cu bunătatea Та.
regno, concedi il от Тебе богатия Izbăvește-ne pe noi
perdono a quanti милости. Посети нас de tirania diavolului.
ripongono in te la loro благостию Твоею, Întărește viața
speranza e rimetti a избави нас от noastră cu poruncile
loro e a noi ogni насильства диаволя: Tale cele sfinte și
peccato; purificaci con утверди живот наш sfințitoare. Înger
la potenza del tuo святыми Твоими и credincios păzitor
Spirito Santo e sventa i

piani che il nemico **святенными** pune poporului Tău și
ordisce contro di noi. **законь.** Ангела, pe toți ne adună în
верна хранителя împărăția Ta. Dă
пристави людем iertare celor ce
Твоим, всех собери nădăduiesc în Tine.
в Твое Царствие. Iartă-le lor și nouă
Дажь прощение păcatele. Curățește-
уповающим на Тя: ne cu lucrarea
остави им и нам Sfântului Tău Duh.
грехи. Очисти нас Strică meșteșugirile
действом Святаго vrăjmașului cele
Твоего Духа: împotriva noastră.
разруши яже на нас
козни вражия.

Preghiera aggiuntiva (di San Basilio il Grande)

S. Benedetto sei **C.** Благословен еси **P.** Binecuvîntat ești,
Signore, Sovrano Господи Владыко Doamne, Stăpîne
onnipotente, che hai Вседержителю, Atotțiitorule, Care ai
illuminato il giorno con просветивый день luminat ziua cu
la luce del sole e hai светом солнечным, lumină de soare și
rischiarato la notte con и ночь уяснивый noaptea ai făcut-o să
i bagliori del fuoco: tu зарями огненными, lucească cu sclipiri de
che ci hai concesso di долготу дневную foc; Care ne-ai
percorrere tutta la преити нам învrednicit pe noi să
giornata e di сподобивый, и trecem lungimea zilei
avvicinarci all'inizio приблизитися și să ne apropiem de
della notte, ascolta la

nostra supplica e начатком нощи: începutul nopții.
quella di tutto il tuo услыши моления Ascultă rugăciunea
popolo e perdona a noi наша, и всех людей noastră și a
tutti i peccati volontari Твоих, и всем нам întregului Tău popor,
e involontari; accogli le простив вольныя и și ne iartă nouă,
nostre preghiere della невольныя грехи. tuturor, păcatele
sera ed effondi la tua Приими вечерняя noastre cele de voie
copiosa misericordia e наша моления, и și cele fără de voie.
le tue indulgenze sulla низпосли множество Primește rugăciunile
tua eredită. Circondaci милости Твоя, и noastre cele de seară
come di un baluardo щедроты Твоя на și trimite mulțimea
dei tuoi santi angeli, достояние Твое. milei Tale și a
armaci con le armi Остени нас святыми îndurărilor Tale peste
della tua giustizia, ангелы Твоими, moștenirea Ta.
tienici nella roccaforte вооружи нас Ocrotește-ne pe noi
della tua verità, оружием правды cu Sfinții Tăi îngeri;
custodiscici con la tua Твоя, огради нас întrarmează-ne pe
potenza, liberaci da истиною Твоею, noi cu armele
ogni sventura e da соблюди нас силою dreptății Tale.
ogni assalto Твоею, избави нас Îngrădește-ne pe noi
dell'avversario. от всякаго cu adevărul Tău;
Concedi che anche обстояния, всякаго păzește-ne pe noi cu
questa sera, con la навета puterea Ta;
notte che сопротивлежашаго. mîntuiește-ne de
sopraggiunge, sia Подаждь же нам и toată primejdia și de
perfetta, santa, настоящий вечер, с tot vicleșugul celui
pacifica, senza приходящею potrivit; și ne
peccato, senza нощью, совершен, dăruiește nouă și
inciampo, libera da свят мирен, această seară, cu
fantasie notturne e безгрешен, noaptea ce vine, și
così tutti i giorni della

nostra vita: per безсоблазнен, toate zilele vieții
l'intercessione della безмечтанен, и вся noastre, desăvîrșită,
santa Madre-di-Dio е дни живота нашего: sfântă, cu pace, fără
di tutti i santi che in молитвами святыя de păcat, fără
ogni tempo ti sono Богородицы, и всех sminteală, fără
stati graditi. святых от века Тебе nălucire; pentru
благоугодивших. rugăciunile
Preasfintei
Născătoarei de
Dumnezeu și ale
tuturor Sfinților, care
din veac Ți-au plăcut
Ție.

D. Soccorrici, salvaci, **Д.** Заступи, спаси, **C.** Doamne miluiește.
abbi misericordia di помилуй и сохрани
noi, rialzaci е нас, Боже, Твоею
custodiscici, o Dio, con благодатию.
la tua grazia. **Х.** Господи, **D.** Apără, mîntuiește,
miluiește, ridică-ne și
ne păzește pe noi
C. Kyrie eleison. помилуй. **Dumnezeule, cu harul**
Tău.

D. Facendo memoria **Д.** Пресвятую, **C.** Doamne miluiește.
della tuttasanta, пречистую,
purissima, più che преблагословенную,
benedetta, gloriosa славную Владычицу
Sovrana nostra Madre- нашу Богородицу и
di-Dio е Приснодеву Марию,
semprevergine Maria со всеми святыми
insieme con tutti i помянувшие, сами
santi, affidiamo noi себе и друг друга и **D.** Pe Preasfînta,
curata,
preabinecuvîntata,
slăvita stăpîna
noastră, de
Dumnezeu
Născătoarea și

stessi e gli uni gli altri e весь живот наш pururea Fecioara
tutta la nostra vita a Христу Богу Maria, cu toți sfinții
Cristo Dio. предадим. pomenindu-o, pe noi

C. A te, Signore. **Х.** Тебе, Господи. înșine și unii pe alții și
toată viața noastră lui

S. È da te infatti l'aver **C.** Твое бо есть, еже Hristos Dumnezeu să
misericordia di noi e милувати и спасати o dăm.

darci salvezza, o Dio нас, Господи Боже **C.** Ție Doamne.
nostro, e a te наш, и Тебе славу

innalziamo la gloria, al возсылаем, Отцу, и **P.** Că al Tău este a ne
Padre, e al Figlio e al Сыну, и Святому milui și a ne mîntui
santo Spirito, ora e Духу, ныне и присно pe noi, Dumnezeul
sempre, e nei secoli и во веки веков. nostru, și Ție slavă

dei secoli. **Х.** Аминь. înălțăm, Tatălui și

C. Amen. Fiului și Sfîntului Duh,
acum și pururea și în
vecii vecilor.

C. Amin.

Seconda preghiera della Genuflessione di Pentecoste

D. Ancora e ancora, **Д.** Паки и паки, **D.** Iară și iară, plecînd
piegando le ginocchia, приклоньше колена, genunchii, Domnului
preghiamo il Signore. Господу помолимся. să ne rugăm.

C. Kyrie eleison. **Х.** Господи, **C.** Doamne miluiește.
помилуй.

S. Signore Gesù Cristo **C.** Господи Иисусе **P.** Doamne Iisuse
Dio nostro, quando eri Христе Боже наш, Hristoase, Dumnezeuul
ancora in questa vita мир Твой подавый nostru, Care încă în
con noi, hai donato agli человеком, и această viață cu noi
uomini la tua pace e il Пресвятаго Духа fiind, ai dat
dono del santissimo дар, еще в житии и с oamenilor pacea Ta,
Spirito, elargiti per нами сый, в și darul Preasfântului
sempre ai tuoi fedeli in наследие Дух îl dăruiești
eredità inalienabile. In неотъемлемое pururea celor
questo giorno tu hai верным присно credincioși, spre
effuso questa grazia in подавая: moștenire nestricată
modo ancora più явленнейше же сию iar astăzi, mai arătat,
manifesto sui tuoi santi благодать Твоим ai trimis acest dar
discepoli e apostoli учеником и Ucenicilor și
schiodendo le loro апостолом днесь Apostolilor Tăi, și ai
labbra con lingue di низпославый, и сих întărit buzele lor cu
fuoco. Per mezzo di устне огненными limbi de foc, prin care
loro tutto il genere утвердивый языки: tot neamul omenesc
umano ha potuto имиже весь род primind cunoștința
accogliere la человеческий de Dumnezeu în a sa
rivelazione di Dio боговедение своим limbă și în auzul
ciascuno con le proprie языком в слух уха urechilor, ne-am
orecchie e con la приимше, светом luminat cu lumina
propria lingua. La luce Духа Duhului și am scăpat
dello Spirito Santo ci просветихомся, и din înșelăciune, ca
ha così illuminati прелести якоже тмы dintr-un întuneric; și
liberandoci dall'errore изменихомся, и prin împărțirea
come si dissipano le чувственных и limbilor de foc celor
tenebre; la огненных язык văzute, cu lucrarea
distribuzione delle раздаянием, и cea mai presus de
invisibili lingue di fuoco fire, ne-am învățat a

e la sua potenza преестественным crede în Tine
soprannaturale сі действом, еже в Тя Dumnezeu, împreună
hanno insegnato а веры научихомся, и cu Tatăl și cu Duhul
credere in te e а Тебе богословити со Sfînt: o Dumnezeire,
celebrarti con il Padre Отцем и Святым o Putere și o
e il santo Spirito come Духом, во едином Stăpînire. Tu, dar, Cel
unico Dio, unica Божестве, и силе, и ce ești raza Tatălui și
potenza, unica власти озарихомся. chipul neschimbat și
maestà. Tu dunque, Ты убо Отчее nemutat al ființei și al
che sei il riflesso del сияние, существа и firii Lui, Izvorul
Padre, imagine естества Его înțelepciunii și al
inalterabile e неизменное и harului, deschide-mi
immutabile della sua недвижимое și mie păcătosului
essenza e della sua начертание, buzele și mă învață,
natura, fonte di источниче cum se cuvine și
sapienza e di grazia, премудрости и pentru ce trebuie să
schiudi anche le mie благодати: отверзи mă rog. Că Tu ești Cel
labbra di peccatore e и мне грешному ce știi mulțimea cea
insegnami come e per устне, и научи мя, multă а păcatelor
cosa devo pregare. Tu како достоит, и o mele, dar milostivirea
conosci la moltitudine ихже потреба Ta va covârși noianul
dei miei peccati, ma la молитися: Ты бо еси acestora; că, iată, cu
tua misericordia ведый многое frică stau înaintea Ta,
sorpassa il loro грехов моих punînd
numero che è grande. множество, но Твое deznădăjduirea
Ecco, con timore mi благоутробие sufletului meu în fața
trovo alla tua победит сих adîncului milei Tale.
presenza, gettando безмерное. Се бо Îndreptează viața
nell'abisso della tua страхом предстою mea, Cel ce
misericordia l'angoscia Ти, в пучину îndreptezi toată
della mia anima. Guida făptura cu cuvîntul și

la mia vita, tu che con милости Твоя cu puterea cea
la tua parola e la tua отчаяние души моя negrăită a
potenza inespriabile поверг: окорми înțelepciunii. Cel ce
governi tutta la живот мой словом ești liman lin al celor
creazione. Tu che sei il всю тварь cuprinși de valuri, și-
porto sicuro dei неизреченною mi arată calea pe care
naufraghi mostrami il премудрости силою să merg. Dă
cammino da управляя, тихое gândurilor mele duhul
percorrere. Concedi ai обуреваемых înțelepciunii Tale;
miei pensieri lo Spirito пристанище, и дăруиește
della tua sapienza, alla скажи ми путь, nepriceperii mele
mia stoltezza lo Spirito вонъже пойду. Дух duhul înțelepciunii;
di Intelletto, ricopri le премудрости Твоя adumbrește faptele
mie opere all'ombra моим подаждь mele cu duhul temerii
dello Spirito del tuo помышлением, Дух de Tine, duh drept
timore, rinnova nelle разума безумию înnoiește întru cele
mie viscere uno Spirito моему даруяй, dinlăuntru ale mele și
retto e fortifica la Духом страха Твоего cu duh stăpînitor
debolezza della mia моя осени дела, и întărește alunecarea
mente con lo spirito Дух Правый обнови cugetului meu. Ca în
che rettamente la во утробе моей, и toate zilele, fiind
guidi, perché, guidato Духом Владычним îndreptat, cu Duhul
ogni giorno dal tuo мыслей моих Tău cel bun, spre
Spirito buono verso ciò поползновение ceea ce este de folos,
che è utile, io sia fatto утверди: да на всяк să mă învrednicesc a
degnò di osservare i день Духом Твоим împlini poruncile Tale
tuoi comandamenti e Благим к полезному și pururea să-mi aduc
di avere sempre наставляемь, aminte de venirea Ta
presente nella mente il сподоблюся творити cea slăvită, care va
tuo secondo avvento заповеди Твоя, и cerceta faptele
glorioso, quando tu ci noastre; și să nu mă

chiederai ragione delle nostre opere. Твое присно lași ca să mă

Non permettere che io sia lusingato dalle attrattive di questo mondo, ma accresci in me il desiderio di godere dei beni futuri, perché tu stesso, Signore, hai promesso che chiunque avesse chiesto qualsiasi cosa nel tuo nome, certamente l'avrebbe ottenuta da Dio tuo coeterno Padre. памятствовати amăgesc cu plăcerile
славное cele stricăcioase ale
пришествие, и lumii acesteia, ci
истязательное întărește-mă să
содеянных нами. И dolesc cîștigarea
да не презриши мя bunătăților celor
тленными viitoare, că Tu ai zis,
сопрельщатися Stăpîne: Oricîte va
мира сего cere cineva în numele
красными, но Tău, fără împiedicare
будущих va lua de la
восприятия желати Dumnezeu, Părintele
укрепи сокровищ. cel împreună veșnic
Ты бо рекл еси cu Tine.

Per questo anche io peccatore, nel giorno della discesa del tuo Spirito Santo, supplico la tua bontà: perché quanto ho chiesto mi sia concesso per la salvezza. Sì, o Signore, tu elargisci con generosità ogni bene e doni con munificenza ben oltre le nostre richieste! Tu che sei pieno di Владыко: яко елика аще кто просит о Твоем имени, невозбранно приемлет от Твоего присносущнаго Бога и Отца. Темже и аз грешный в пришествии Святаго Твоего Духа, Твою молю благодать, елика проших, воздаждь ми во спасение. Ей Господи, всякого Pentru aceasta, și eu, păcătosul, la Pogorîrea Sfîntului Tău Duh, mă rog bunătății Tale: Cîte am cerut, dă-mi mie spre mîntuire. Așa, Doamne, Care ești dăruitor bun și bogat, dătător de toată facerea de bine, împlinește rugăciunea mea, căci Tu ești îndurător, miluitor, părtaș fără

compassione e di благоденія de păcat al trupului
misericordia, tu che hai богатый дателью, и nostru și Te pleci cu
assunto la nostra подателью Благий, iubire și milostivire
natura ad eccezione яко Ты еси подаваяя spre cei ce-și pleacă
del peccato e che ti sei преизобильно ихже la Tine genunchii,
fatto vittima per i nostri просим: Ты еси curățind păcatele
peccati, ti volgi anche сострадательен и noastre. Pentru
con ammirevole bontà милостивый, Иже aceasta dă, Doamne,
verso coloro che безгрешно быв poporului Tău,
dinanzi a te flettono le плоти наша îndurările Tale; auzi-
ginocchia. Dona, o общник, и ne pe noi din cerul cel
Signore, la tua приклоняющим к sfânt al Tău; sfințește-
misericordia al tuo Тебе колена, ne pe noi cu puterea
popolo, ascoltaci dal приклоняяйся dreptei Tale celei
tuo cielo santo, любоблагоутробне, mîntuitoare; acoperă-
santificalo con la очищение же быв ne pe noi cu
potenza della tua грехов наших. acoperămîntul
destra che dona Дадъ убо Господи, aripilor Tale; nu trece
salvezza, proteggilo людем Твоим cu vederea făptura
all'ombra delle tue ali e щедроты Твоя: mîinilor Tale. Ție
non respingere l'opera услыши нас с небесе Unuia am greșit, dar
delle tue mani! Contro святого Твоего: Ție Unuia și slujim.
te solo abbiamo освяти нас силою Nu știm să ne
peccato, Signore, ma è спасительныя închinăm vreunui
solo te che noi десницы Твоя: dumnezeu străin, nici
serviamo; non покрый нас кровом să tindem mîinile
sappiamo adorare un крилу Твоею, да не noastre, Stăpîne, la
Dio straniero e non презриши дел руку alt dumnezeu. Iartă-
possiamo, o Sovrano, Твоею. Тебе ne nouă greșealele,
tendere le nostre mani единому согрешаем, primește rugăciunile
verso un altro Dio.

Cancella le nostre no и Тебе единому noastre, cele cu iniquità, accogli la служим. Не вемы plecare de genunchi, nostra supplica in кланяться богу tinde-ne nouă, ginocchio, tendi a tutti чуждему, ниже tuturor, mînă de noi la tua mano che простирати руки ajutor. Primește soccorre, ricevi la наша, Владыко, к rugăciunea tuturor ca preghiera di noi tutti богу иному. Остави o tămîie bine-primită, come incenso gradito нам согрешения, и ce se înalță înaintea accolto al cospetto приим наша împărăției Tale celei della tua benevola коленопоклонная prea bune. maestà.

моления, простри
всем нам руку
помощи, приими
молитву всех яко
кадило приятное,
восприемлемое
пред Твоим
преблагим
Царством.

Preghiera aggiuntiva (di San Basilio il Grande)

S. Signore, Signore, **C.** Господи, Господи, **P.** Doamne, Doamne, che ci hai liberati da избавлей нас от Care ne-ai izbăvit pe ogni freccia che vola di всякия стрелы noi de toată săgeata giorno, liberaci anche летящия во дни. ce zboară ziua, da tutto ciò che si Избави нас и от izbăvește-ne pe noi și

aggira nelle tenebre. всякия вещи во de tot lucrul ce umblă
Accetta il sacrificio тьме преходящия. în întuneric. Primește
vespertino, le nostre Приими жертву ca o jertfa de seară
mani a te innalzate. вечернюю рук ridicarea mîinilor
Concedici di наших воздеяния. noastre.
trascorrere senza Сподоби же нас и Învrednicește-ne să
macchia questo spazio nocturno поприще trecem și vremea
di riposo notturno, без порока прейти nopții fără de
senza sperimentare неискушены от prihană, neispitiți de
alcun male e liberaci злых. И избави нас rele; și ne izbăvește
da ogni turbamento e от всякаго pe noi de toată
paura suscitati dal смущения и боязни, tulburarea și
diavolo contro di noi. яже от диавола нам îngrozirea ce ne vine
Dona alle anime nostre прибывающия. de la diavol.
la compunzione e ai Даруй душам Dăruiește sufletelor
nostri pensieri di нашим умиление, и noastre umilință și
preoccuparsi помыслом нашим cugetele noastre grijă
dell'esame che farai попечение, еже на de întrebarea ce ni se
nel tremendo e giusto страшнем и va face la Judecata
tuo giudizio. Inchioda праведнем Твоем cea înfricoșătoare și
col tuo timore le nostre суде испытания. dreaptă. Pătrunde cu
carni e mortifica le Пригвозди страху frica Та trupurile
nostre membra che Твоему плоти наша, noastre și omoară
sono sulla terra: и умертви уды наша păcatul din
affinché anche nella сущия на земли. Да mădularele noastre
quiete del sonno siamo и сонным cele pămîntești; ca și
illuminati dalla безмолвием în liniștea somnului
contemplazione dei просветимся, să ne luminăm prin
tuoi giudizi. Allontana зрением судеб cugetarea la
da noi ogni fantasia Твоих. Отыми же от judecățile Tale.
sconveniente e ogni

dannosa	нас	всякое	Depărtează de la noi
concupiscenza.	мечтание		toată nălucirea
Destaci per il tempo	неподобное	и	necuviincioasă și
della	preghieră,	похоть	вредну. pofta cea
corroborati nella fede e	Возстави же нас во	vătămătoare.	Și ne
pronti a progredire nei	время	молитвы	scoală pe noi, la
tuoi decreti.	утверждены в вере,	vremea	rugăciunii,
	и преспевающие в	întăriți în credință și	
	заповедех Твоих.	sporind în poruncile	
		Tale.	

D. Soccorrici, salvaci,	Д. Заступи, спаси,	С. Doamne miluiește.
abbi misericordia di	помилуй и сохрани	
noi, rialzaci e нас,	Боже, Твоею	D. Apără, mîntuiește,
custodiscici, o Dio, con	благодатию.	miluiește, ridică-ne și
la tua grazia.		ne păzește pe noi
	Х. Господи,	Dumnezeule, cu harul
С. Kyrie eleison.	помилуй.	Tău.

D. Facendo memoria	Д. Пресвятую,	С. Doamne miluiește.
della	tuttasanta, пречистую,	
purissima, più che	преблагословенную,	D. Pe Preasfînta,
benedetta, gloriosa	славную Владычицу	curata,
Sovrana nostra Madre-	нашу Богородицу и	preabinecuvîntata,
di-Dio	е Приснодеву Марию,	slăvita stăpîna
semprevergine Maria	со всеми святыми	noastră, de
insieme con tutti i	помянувшие, сами	Dumnezeu
santi, affidiamo noi	себе и друг друга и	Născătoarea și
stessi e gli uni gli altri e	весь живот наш	pururea Fecioara
tutta la nostra vita a		Maria, cu toți sfinții

Cristo Dio.	Христу	Богу pomenindu-o, pe noi
C. A te, Signore.	предадим.	înșine și unii pe alții și
S. Per la benevolenza	X. Тебе, Господи.	toată viața noastră lui
e la bontà del tuo	C. Благоволением и	Hristos Dumnezeu să
Unigenito Figlio, con il	благостию	o dăm.
quale sei benedetto	единородного Сына	C. Ție Doamne.
insieme al tuo	Твоего, с	P. Cu bunăvoirea și cu
santissimo, buono e	Нимже	harul Unuia Născut
vivifico Spirito, ora e	Пресвятым,	и Fiului Tău, cu Care
sempre, e nei secoli	Благим,	и bine ești cuvîntat,
dei secoli.	Животворящим	împreună cu
C. Amen.	Твоим Духом, ныне	Preasfîntul și Bunul și
	и присно и во веки	de viață Făcătorul
	веков.	Tău Duh, acum și
	X. Аминь.	pururea și în vecii
		vecilor.
		C. Amin.

Terza preghiera della Genuflessione di Pentecoste

D. Ancora e ancora,	Д. Паки и паки,	D. Iară și iară, plecînd
piegando le ginocchia,	приклоньше колена,	genunchii, Domnului
preghiamo il Signore.	Господу помолимся.	să ne rugăm.
C. Kyrie eleison.	X.	Господи, C. Doamne miluiește.
	помилуй.	

S. Cristo nostro Dio, **C.** Приснотекущий, **P.** Izvorul cel pururea
 sorgente perenne che животный, и izvorîtor de viață și de
 stilla vita e luce, просветительный lumină, Putere
 potenza creatrice источниче, ziditoare, împreună-
 coeterna al Padre, che соприсносущная veșnică cu Tatăl, Cel
 hai portato a termine in Отцу содетельная ce ai plinit cu
 modo perfetto tutta сило, все смотрение prisosință toată
 l'economia, il piano di за спасение rînduiala cea pentru
 salvezza predisposto человеческое mîntuirea oamenilor,
 per il genere umano, прекрасне Hristoase,
 che hai infranto le исполнимый, Христе Dumnezeuul nostru;
 catene indissolubili Боже наш, смерти Care ai rupt legăturile
 della morte e le porte узы неразрешимыя, cele nedezlegate ale
 degli inferi, che hai и заклепы адовы morții și încuietorile
 calpestato la расторгнувый, iadului, zdrobind
 moltitudine degli spiriti лукавых же духов mulțimea duhurilor
 del male, che ti sei множество celor viclene; Cel ce
 offerto per noi come поправый. Te-ai adus pe Tine
 sacrificio perfetto e Приведый Себе o pentru noi jertfa
 doni come vittima il tuo нас непорочное nevinovată, dîndu-Ți
 corpo immacolato, заклание, и тело spre junghiere trupul
 integro e inaccessible давый пречистое в cel preacurat, neatins
 al peccato, per mezzo жертву, всякого și neîntinat de nici un
 di questa vittima греха păcat; și prin această
 santissima e indicibile неприкосновенное înfricoșătoare și
 tu ci largisci la vita же и непроходное, и negrăită jertfire ne-ai
 eterna. Tu sei disceso страшным сим, и dăruit nouă viață de
 negli inferi e hai неисповедимым veci; Cel ce Te-ai
 spezzato le serrature священнодействием pogorît în iad și ai
 eterne, mostrando la живот нам вечный sfărîmat încuietorile
 via d'uscita a coloro cele veșnice, și celor

che sedevano nelle даровавый: во ад ce ședeau în întuneric
tenebre. Nella tua сшедый, и верей le-ai arătat ieșire, iar
divina sapienza hai вечныя pe șarpele cel din
preso nella rete е сокрушивый, и во адînc, începătorul
imprigionato il тме сидящим восход răutății, l-ai vînat cu
serpente dell'abisso, il показавый: înțeleaptă
principe del male, e lo началозлобного же meșteșugire
hai incatenato nelle и глубинного змия dumnezeiască și l-ai
tenebre del tartaro, nel богомудростным legat cu lanțurile
fuoco inestinguibile е льщением întunericului în iad și
nelle tenebre esterne, уловивый, и l-ai închis cu puterea
tenendolo immobile in веригами мрака Та ce nemăsurată în
quel luogo per mezzo связавый в тартаре focul cel nestins și în
della tua potenza и огни негасимом, и întunericul cel mai
infinita. во тме кромешней din afară;

Gloriosa sapienza del неисчетносильною Înțelepciunea Tatălui,
Padre, che ti sei Твоею затвердивый Cea cu nume mare,
mostrato fermo крепостию, Tu, Cel ce Te-ai arătat
sostegno degli великоименитая mare Ajutător al celor
oppressi e che hai Премудросте Отчая, năpăstuiți și ai
illuminato quanti напаствуемым luminat pe cei ce
sedevano nelle великий помощник ședeau în întuneric și
tenebre e nell'ombra di явивыйся, и în umbra morții, Tu,
morte, tu, Signore просветивый Doamne al slavei
dell'eterna gloria, e сидящая во тме и celei veșnice, Fiule
Figlio prediletto del сени смертной. Ты iubit al Părintelui
Padre altissimo, Luce славы Celui Preaînalt,
eterna dell'eterna присносущная Lumină veșnică din
Luce, Sole di giustizia, Господи, и Отца Lumina veșnică,
ascolta noi che ti Вышняго Сыне Soare al dreptății,
auzi-ne pe noi care ne

preghiamo. Concedi il възлюбленный, rugăm Ție: Odihnește
riposo alle anime dei присносущный sufletele robilor Tăi,
tuoii servi che ci hanno Свете от ale părinților și
preceduti: i nostri присносущного fraților noștri, care au
padri, i nostri fratelli, gli Света, Солнце adormit mai-înainte,
altri congiunti secondo правды, услыши și ale celorlalte
la carne e tutti quelli нас, молящихся rudenii după trup și
che hanno professato Тебе, и упокой души ale tuturor celor de o
la nostra stessa fede e рабов Твоих, credință cu noi,
dei quali ora прежде усопших pentru care și face
celebriamo il ricordo, отец и братий acum pomenire, că
poiché a te appartiene наших, и прочих stăpînirea Ta este
ogni realtà e nelle tue сродник по плоти, и peste toți și în mîna
mani racchiudi i confini всех своих в вере, o Ta ții toate marginile
della terra. Sovrano нихже и память pămîntului. Stăpîne
onnipotente, Dio dei творим ныне, яко в Atotțiitorule,
nostri Padri, Signore di Тебе всех держава, Dumnezeu al
misericordia, creatore и в руце Твоей părinților și Doamne
di tutti gli esseri mortali содержиши вся al milei, Făcătorule al
e immortali, creatore di концы земли. neamului celui
tutto il genere umano Владыко muritor și al celui
che viene al mondo e Вседержителю, nemuritor și a toată
poi si dissolve, della Боже отец и Господи firea omenească, ce
vita e della morte, della милости, рода se zidește și iarăși se
vita che trascorriamo смертного же и strică; Ziditorule al
sulla terra e della vita бессмертного, и vieții și al morții, al
futura. Tu misuri gli всякого естества trăirii celei de aici și al
anni dei viventi e человеческого mutării celei de acolo;
stabilisci l'ora della Содетелю, Cel ce mășori anii
morte, fai discendere e составляемого же, и celor vii și rînduiești
risalire dagli inferi, ceasul morții; Care

leggi con la malattia e паки разрешаеаого, duci și scoți din iad;
liberi con la salute, живота же и Cel ce legi în
disponi il presente per скончания, еже зде neputință și dezlegi în
il nostro bene e il пребывания, и еже putere; Care tocmești
futuro a nostro profitto. тамо предложения: cele de aici spre
Tu fai rivivere con la лета измеряй trebuință și
speranza della живым, и времена orînduiești cu folos
risurrezione quelli che уставляй смерти, cele viitoare; Care ai
erano stati feriti dal низводяй во ад и însuflețit cu nădejdea
pungiglione della возводяй, связуяй в învierii pe cei
morte. Sovrano di tutti, немощи, и vătămați cu boldul
Dio nostro Salvatore, отпускай в силе, morții, Însuți, Stăpîne
speranza di ogni uomo настоящая потребне al tuturor,
fino agli estremi confini строяй, и будущая Dumnezeuule,
della terra e, lontano, полезно управляяй, Mîntuitorul nostru,
sul mare; tu stesso in смертным жалом nădejdea tuturor
questo giorno grande e уязвенных marginilor pămîntului
salvifico di Pentecoste, воскресения și a celor ce sunt pe
ci hai rivelato il mistero надеждами mare departe; Care și
della tua santa, веселяяй. Сам убо în această mai de pe
coessenziale, Владыко всех, Боже urmă, mare și
coeterna, invisibile e Спасителю наш, mîntuitoare zi a
inconfusa Trinită, надежде всех Cincizecimii ai arătat
inviando ed концев земли, и nouă taina Sfintei,
effondendo il tuo сущих в мори Celei de o ființă și
Spirito Santo che dona далече, Иже и в сей pururea veșnice,
la vita in forme di последний и nedespărțitei și
lingue di fuoco sopra i великий neamestecatei
tuoi santi apostoli, e li спасительный день Treimi, și ai vărsat
hai resi predicatori e Пятдесятницы pogorîrea și venirea
testimoni dell'autentica Sfîntului și de viață

rivelazione di Dio. In праздника, тайну Făcătorului Tău Duh,
questa festa che Святая и în chip de limbi de
conclude il mistero Единосущная, и foc, peste sfinții Tăi
della nostra salvezza, соприисносущная, и Apostoli; și punându-i
ti sei degnato di неразделимая, и pe ei vestitori ai
ricevere le nostre неслиянная Троицы credinței noastre
preghiere di показавый нам, и celei creștinești, i-ai
intercessione per наитие и arătat mărturisitori și
quanti sono trattenuti пришествие Святаго propovăduitori ai
negli inferi, donandoci и Животворящаго învățăturii celei
la speranza che tu Твоего Духа, в виде adevărate despre
darai loro sollievo e огненных языков на Dumnezeu; Care și la
riposo alle pene che li святая Твоя acest praznic, cu totul
affliggono. Esaudisci апостолы излиявый, desăvârșit și
noi miseri che ti и благовестники тех мîntuitor, ai binevoit
suppliciamo e ti поставивый, a primi rugăciuni de
preghiamo: concedi il благочестивая mijlocire pentru cei
riposo alle anime dei наша веры, и ținuți în iad, dîndu-ne
tuoi servi defunti nel исповедники и nouă mari nădejdi că
luogo della luce, del проповедники vei trimite ușurare și
refrigerio e della истинного mîngîiere celor
tranquillità dove non богословия cuprinși de întristări
c'è tristezza, né показавый. Иже и в apăsătoare, auzi-ne
gemito, né pianto. Poni сей pe noi, smeriții robii
le loro anime nelle всесовершенный и Tăi, care ne rugăm
tende dei giusti e спасительный Ție, și odihnește
rendile partecipi della праздник, sufletele robilor Tăi,
pace e della очищения убо celor mai dinainte
consolazione, perché молитвенная, o иже adormiți, în loc
non i morti ti во аде держимых luminat, în loc cu
loderanno, o Signore, verdeață, în loc de

né quanti si trovano сподобивый odihnă, de unde a negli inferi potranno приимати, великия fugit toată durerea, offrirti azioni di grazie, же подавая нам întristarea și ma noi, i viventi, ti надежды suspinarea; аșază benediciamo, ti ослабления sufletele lor în supplichiamo e ti содержимым от locașurile dreptilor și offriamo per le loro содержащих я fă-i vrednici de pace anime sacrificii e скверн, и утешению și de iertare. Căci nu preghiere di Тобою morții Te vor lăuda pe intercessione. низпослатися. Tine, Doamne, și nici Услыши нас, cei din iad vor смиренных, и Твоих îndrăzni a-Ți aduce раб молящихся Ти, и Ție mărturisire, ci noi, упокой души рабов cei vii, Te Твоих, прежде binecuvîntăm, Te усопших, на месте rugăm și aducem Ție светле, на месте rugăciuni de злачне, на месте milostivire și jertfe прохладения: pentru sufletele lor. отонудуже отбеже всякая болезнь, печаль и воздыхание и учини духи их в селениях праведных, и мира и ослабления сподоби их: яко не мертвии восхвалят Тя, Господи, ниже сущии во аде

исповедание
дерзнут принести
Тебе, но мы, живии,
благословим Тя и
молим, и
очистительныя
молитвы и жертвы
приносим Тебе о
душах их.

Preghiera aggiuntiva

S. Dio grande ed **C.** Боже великий, и **P.** Dumnezeuule cel eterno, santo e amico вечный, Святый, Mare și veșnic, Cel degli uomini, che ci hai човеколюбивый, sfânt și iubitor de fatti degni di stare in сподобивый нас в oameni, Care ne-ai quest'ora al cospetto сей час стати пред învrednicit pe noi să della tua inaccessible неприступною stăm și în acest ceas gloria per cantare e Твоею славою, на înaintea slavei Tale lodare le tue пение и хвалу чудес celei neapropiate, meraviglie, sii propizio Твоих, очисти ны spre cîntarea și lauda a noi, indegni tuoi servi недостойныя рабы minunilor Tale, e concedici la grazia di Твоя, и подаждь îndură-Te de noi, offrirti con cuore благодать еже nevrednicii robii Tăi, contrito, liberi da сокрушенным și ne dă nouă har, ca distrazioni la сердцем, să-Ți aducem Ție, cu dossologia del trisagio невозносительно inimă înfrîntă și e il ringraziamento per приносить Тебе smerită, slăvirea cea i grandi doni che ci hai întreit sfîntă și

fatto e che sempre ci Trisвятое mulțumită pentru
fai. Ricòrdati, Signore, славословие, и darurile Tale cele
della nostra debolezza благодарение mari, pe care le-ai
e non permettere che великих Твоих făcut și le faci
ci perdiamo per le даров, яже сотворил totdeauna nouă. Adu-
nostre iniquità, ma usa еси к нам, и Ți aminte, Doamne,
la tua grande твориши всегда в de neputința noastră
misericordia con la нас. Помяни și nu ne pierde pe noi
nostra piccolezza Господи немощь pentru fărădelegile
affinché, fuggendo il нашу, и да не noastre, ci fă milă
buio del peccato, погубиши нас со mare cu noi smeriții,
camminiamo nel беззаконии ca, scăpînd de
giorno della giustizia e нашими, но сотвори întunericul păcatului,
rivestiti delle armi della великую милость со să umblăm în lumina
luce, giungiamo al смирением нашим, dreptății și,
termine senza esser да греховныя тмы înarmîndu-ne cu
insidiati da alcuna избежавше, во дни armele luminii, să
insolenza del maligno правды ходити viețuim nebîntuiți de
e con franchezza будем, и одеявшееся toată meșteșugirea
rendiamo per tutto оружием света, vicleanului, și cu
gloria a te, solo Dio ненаветно îndrăzneală să Te
vero e amico degli пребудем от всякия preaslăvim pentru
uomini. È infatti un tuo козни лукаваго, и со toate, pe Tine, Unul,
mistero in verità дерзновением Dumnezeuul cel
davvero grande, o прославим o всех, Adevărat și Iubitor de
Sovrano di tutti e Тебе единого oameni, căci într-
Creatore, questo истинного и adevăr și cu dreptate
temporaneo dissolversi Человеколюбца este o mare taină a
delle tue creature, che Бога. Твое бо яко Та, Stăpîne și
in seguito di nuovo si воистинну и Făcătorul tuturor,
ricompongono e in risipirea cea

eterno riposano. Per великое вресноту vremelnică a tutto ti rendiamo таинство, Владыко făpturilor Tale, și grazie: per il nostro всех, и Творче, după aceea alcătuirea ingresso in questo временное решение din nou și odihna cea mondo e per il nostro Твоих тварей, и еже de veci. Ție Îți esodo da esso, che, in по сих mulțumim pentru virtù della tua verace совокупление, и toate; pentru intrarea promessa, ci induce a упокоение еже vo noastră în lumea sperare la risurrezione веки. Тебе aceasta și pentru e la vita intatta: благодать o всех ieșirea din ea, care, possiamo noi goderne исповедуем, o după făgăduința Ta al tuo secondo futuro входех наших, яже в cea nemincinoasă, ne avvento. Perché tu sei мир сей, и исходех, arvunește nouă de anche l'autore della надежды нам mai înainte nădejdea nostra risurrezione, воскресения, и învierii și a vieții celei giudice imparziale e жизни нетленные, nestricăcioase, pe amico degli uomini per Твоим неложным care fă ca să o ciò che riguarda le обещанием dobîndim, la a doua azioni della vita, предобручают, яже venire a Ta, ce va să Sovrano e Signore приемем в будущем fie. Că Tu ești și della ricompensa, tu втором пришествии începătorul învierii che, come noi, hai Твоем. Ты бо еси и noastre și Judecătorul participato di carne e воскресения нашего nemitarnic și iubitor sangue, nella tua Начальник, и de oameni pentru somma поживших cele făcute în viață, condiscendenza e неумытный и Stăpîn și Domn al delle nostre passioni человеколюбивый răsplătirii; Care Te-ai non colpevoli, Судия, и făcut asemenea sottomettendoti мздовоздаяния nouă, părtaş trupului voluntariamente alla Владыка и Господь, și sîngelui, prin tentazione, rivestendoti smerirea cea mai

di viscere di Иже и adîncă, și ai avut
 compassione, приобщивыйся нам inimă plină de
 divenendo приискренно плоти milostivire pentru
 spontaneamente и крове, pătimirile noastre
 nostro aiuto nelle снизхождения ради cele fără de osîndă,
 tentazioni, in forza di крайняго: и наша prin aceea că Însuți
 ciò che hai sofferto страсти неотметныя, le-ai cercat de
 venendo tu stesso вегда волею во bunăvoie, Însuți fiind
 tentato. È così che hai искус поставити, cercat prin cele
 condotto anche noi alla приим за pătimite, Te-ai făcut
 tua stessa милосердие щедрот, ajutător de bunăvoie
 impassibilità. Ricevi и в немже nouă, celor supuși la
 dunque, o Sovrano, le пострадал еси Сам încercări; pentru care
 nostre preghiere е искусився, ne-ai și adus pe noi la
 suppliche, da' riposo al искушаемым нам a Ta nepătimire.
 padre, alla madre, ai быв
 fratelli, alle sorelle e ai самообещанный
 figli di ciascuno е а помощник: темже и Primește deci,
 qualunque altro совозвел еси нас в Stăpîne, cererile și
 parente o congiunto е Твое безстрастие. rugăciunile noastre și
 a tutte le anime che Приими убо odihnește pe toți
 già riposano in attesa Владыко, мольбы и părinții fiecăruia, pe
 della risurrezione per моления наша, и maici, pe frați, pe
 la vita eterna. Colloca i упокой вся отцы surori, pe fii, pe cei
 loro spiriti e i loro nomi коегождо, и матери, dintr-o rudenie și
 nel libro della vita, nel и чада, и братию, și dintr-o seminție, și
 seno di Abramo, di сестры toate sufletele care
 Isacco e di Giacobbe, единокровныя, и au adormit mai
 nella regione dei купнокровныя, и вся înainte în nădejdea
 viventi, nel regno dei прежде почившия învierii și a vieții de
 cieli, nel paradiso di veci; și așează

delizie, introducendole души: в надежди sufletele și numele
tutte, tramite i tuoi воскресения жизни lor în cartea vieții, în
angeli luminosi, nelle вечныя учини духи sînurile lui Avraam,
tue sante dimore. их, и имена в книзе ale lui Isaac și ale lui
Risuscita anche i nostri животней, в недрах Iacov, în latura celor
corpi nel giorno da te Авраама, и Исаака, vii, în împărăția
stabilito, secondo le и Иакова, в стране cerurilor, în raiul
tue sante e veraci живых, в Царствии desfătării, ducîndu-i
promesse. Non vi è Небеснем, в раи pe toți, prin îngerii
dunque morte, сладости, светлыми Тăи cei luminați, în
Signore, per noi tuoi ангелы Твоими, sfintele Tale locașuri,
servi alla dipartita dal вводя вся во святыя ridicînd împreună și
corpo per venire a te, o Твоя обители, trupurile noastre, în
Dio: è piuttosto il совоздвизаяй и ziua în care ai hotărît,
passaggio dalle телеса наша в день, după făgăduințele
sofferenze alla воньже определил Tale cele sfinte și
dolcezza, alla felicità, еси по святым adevărate. Căci nu
un passaggio al riposo Твоим и неложным este, Doamne,
e alla gioia; e se anche обетованием. Нестъ moarte, pentru robii
peccammo contro di убо Господи, рабом Тăи, cînd ieșim din
te, sii propizio tanto a Твоим смерть, trup și venim la Tine,
noi quanto a loro, исходящим нам от Dumnezeule, ci
perché nessuno è puro тела, и к Тебе Бoгу mutare de la cele mai
da macchia davanti a нашему pline de întristare la
te, nemmeno se la sua приходящим, но cele mai bune și mai
vita fosse di un giorno, преставление от vesele, și odihnă și
perché tu solo sulla печальнейших на bucurie. Iar de am și
terra sei apparso полезнейшая, и greșit Ție ceva, fii
senza peccato, сладостнейшая, и на milostiv și nouă și
Signore nostro Gesù упокоение и acelora, pentru că
Cristo e grazie a te tutti

speriamo d'ottenere радость. Аще же и înaintea Ta nimeni nu
misericordia e что согрешихом к este curat de
remissione dei peccati. Тебе, милостив буди întinăciunea, chiar de
Perciò, tu che sei нам же и тем, зане ar fi viața lui doar o
buono e amico degli ниедин есть чист singură zi. Că numai
uomini, o Dio, пред Тобою от Ta singur Te-ai arătat
condona, assolvi, скверн, ниже аще pe pămînt fără de
perdona, a noi e a loro един день живота păcat, Domnul nostru
tutte le colpe, его есть, разве Ты Iisus Hristos, prin
volontarie o точию един, на Care toți nădăjduim
involontarie, земли явивыйся să dobîndim milă și
conosciute e безгрешный iertare de păcate.
sconosciute, manifeste Господь наш Иисус Pentru aceasta, ca un
e nascoste, in opere, Христос: Имже вси Dumnezeu bun și
pensieri o parole, in уповаем милость iubitor de oameni,
qualsiasi nostro получить, и dezleagă, lasă și ne
comportamento e оставление грехов. iartă nouă și acelora,
movimento. A chi ci ha Сего ради нам же и căderile în păcate,
preceduto dona онем, яко Благ и cele cu voie și cele
liberazione e sollievo; Человеколюбец Бог, fără de voie, cele cu
a noi qui presenti da' la ослаби, остави, știință și cele fără de
tua benedizione, прости știință, cele arătate și
concedendo a noi e a грехопадения наша, cele ascunse, cele cu
tutto il tuo popolo una вольная и lucrul și cele cu
fine buona, nella pace невольная, яже в gîndul, cele cu
e alla tua tremenda e ведении и не в cuvîntul și cele din
terribile venuta, apri ведении, toate umbletele și
per noi viscere di предъявленная и mișcările noastre. Și
misericordia e di забываемая: яже в celor care s-au mutat
amore per gli uomini e деянии, яже в de aici mai înainte,
facci degni del tuo

regno.

помышлении, яже в дăруиѣте-le izbăvire
словеси, яже во всех și iertare; iar pe noi,
наших житиях и care suntem aici, ne
движениях. И binecuvintează,
отшедшим убо dăruindu-ne sfîrșit
свободу и ослабу bun și pașnic și nouă
даруй, нас же сущих și la tot poporul Tău
зде благослови, și, revărsînd asupra
конец благий и noastră îndurările
мирный даруя нам milei și ale iubirii de
же и всем людем oameni, la venirea Ta
Твоим, и милости и cea înfricoșătoare și
человеколюбия de temut fă-ne
утробу отверзая vrednici de împărăția
нам, на страшном и Та.
ужасном Твоем
пришествии, и
Царствия Твоего
достойных нас
сотвори.

Preghiera aggiuntiva

S. Dio grande ed **C.** Боже великий и **P.** Dumnezeu cel
eccelso, che solo abiti вышний, едине Mare și Preaînalt,
la luce inaccessibile e имеяй безсмертие, Care singur ai
possiedi l'immortalità, во свете живой nemurire și locuiești
che hai fatto tutto il неприступном, всю în lumina cea
creato con sapienza,

che hai separato la тварь мудростіу neapropiată; Cel ce ai
luce dalla tenebra, che создавый, făcut toată făptura cu
hai posto il sole a разделивый înțelepciune; Cel ce ai
dominio del giorno e la посреде света, и despărțit lumina de
luna e le stelle a посреде тмы. И întunerіc și ai pus
dominio della notte, солнце убо soarele spre
che anche oggi hai положиый во stăpînirea zilei, iar
concesso a noi область дне, луну же luna și stelele spre
peccatori d'accostarci и звезды во область stăpînirea nopții; Cel
al tuo volto nella ноци. Сподобивый ce ne-ai învrednicit pe
confessione e offrirti la нас, грешных, и в noi, păcătoșii, ca și în
liturgia vespertina, tu настоящий день ziua de astăzi să
stesso, Signore amico предварити лице întîmpinăm fața Ta
degli uomini, dirigi la Твое во întru mărturisire și
nostra preghiera come исповедании, и să-Ți aducem slujbă
incenso davanti a te e вечернюю Тебе de seară; Înсуți,
accoglila come soave службу принести. Iubitorule de oameni,
profumo. Concedici Сам Человеколюбче Doamne, îndreptează
sera e notte pacifiche; Господи, исправи rugăciunea noastră
rivestici con le armi молитву нашу, яко ca tămîia înaintea Ta
della luce; liberaci кадило пред Тобою, și o primește ca pe o
dallo spavento и приими ю в воню mireasmă cu bun
notturno e da tutto ciò благоухания. miros. Și ne dă nouă
che si aggira nella Подаждь же нам această seară de
tenebra. Fa' che sia настоящий вечер и acum și noaptea care
libero da ogni fantasia приходящую ночь vine, cu pace.
diabolica il sonno che мирну: облецы ны Înarmează-ne cu
hai donato a ristoro оружием света, armele luminii.
della nostra debolezza; избави нас от страха Izbăvește-ne pe noi
sì, Sovrano di tutti, che нощнаго, и от de frica de noapte, și
concedi ogni bene,

affinché anche sul всякия вещи во тме de tot lucrul ce se
nostro letto, nella преходящия. И petrece în întuneric;
compunzione, ci даруй нам сон, иже și ne dăruiește nouă
ricordiamo nella notte во упокоение somnul, pe care ni l-ai
del tuo santissimo немощи нашей dat spre odihnă,
nome e illuminàti dalla даровал еси, от pentru neputința
meditazione dei tuoi всякаго noastră, ferit de toată
precetti, ci leviamo in диавольскаго nălucirea diavolească.
esultanza d'animo per мечтания изменен. Așa. Stăpîne al
glorificare la tua bontă, Ей Владыко, всех tuturor, Dătătorule
offrendo preghiere е благих подателю, de bunătăți, dă-ne ca
suppliche alla tua яко да и на ложах și în аșternuturile
amoroasă compasiune наших умиляющея noastre, umilindu-ne,
per i nostri peccati е воспомянем и в să pomenim și
per quelli di tutto il tuo нощи пресвятое noaptea numele Tău
popolo, che ti имя Твое. И cel preasfânt; și cu
chiediamo di voler поучением Твоих гîndirea la poruncile
visitare, nella tua заповедей Tale fiind luminați, să
misericordia, per озаряеми, в радости ne sculăm cu bucurie
intercessione della душевной востанем sufletească, spre
santa Madre-di-Dio. к славословию slăvirea bunătății
Твоея благи, Tale, aducînd
молитвы и моления milostivirii Tale cereri
Твоему și rugăciuni pentru
благодетелю păcatele noastre și
приносяще о своих ale întreg poporului
грехех, и о всех Tău, pe care, pentru
людем Твоих: ихже rugăciunile
молитвами Preasfintei
Пресвятыя Născătoare de

Богородицы, в Dumnezeu, cu milă îl
милости посети. cercetează.

D. Soccorrici, salvaci, **Д.** Заступи, спаси, **C.** Doamne miluiește.

abbi misericordia di помилуй и сохрани
noi, rialzaci e нас, Боже, Твоею
custodiscici, o Dio, con благодатию.

la tua grazia.

Х. Господи, **Dumnezeule, cu harul**
помилуй. **Tău.**

C. Kyrie eleison.

D. Facendo memoria **Д.** Пресвятую, **C.** Doamne miluiește.

della tuttasanta, пречистую,
purissima, più che преблагословенную,
benedetta, gloriosa славную Владычицу
Sovrana nostra Madre- нашу Богородицу и
di-Dio e Приснодеву Марию,

semprevergine Maria со всеми святыми
insieme con tutti i помянувшие, сами
santi, affidiamo noi себе и друг друга и
stessi e gli uni gli altri e весь живот наш
tutta la nostra vita a Христу Богу
Cristo Dio. предадим.

C. A te, Signore. **Х.** Тебе, Господи.

S. Poiché tu sei il **C.** Ты бо еси
riposo delle nostre упокоение душ и
anime e dei nostri телес наших, и Тебе
corpi, e a te innalziamo славу возсылаем,
la gloria, al Padre, e al Отцу, и Сыну, и
Figlio e al santo Святому Духу, ныне

D. Apără, mîntuiește,
miluiește, ridică-ne și
ne păzește pe noi
Dumnezeule, cu harul
Tău.

C. Doamne miluiește.
D. Pe Preasfînta,
curata,
preabinecuvîntata,
slăvita stăpîna
noastră, de
Dumnezeu
Născătoarea și
pururea Fecioara
Maria, cu toți sfinții
pomenindu-o, pe noi
înșine și unii pe alții și
toată viața noastră lui
Hristos Dumnezeu să
o dăm.

C. Ție Doamne.

P. Că Tu ești odihna
sufletelor și a

Spirito, ora e sempre, и присно, и во веки trupurilor noastre, și e nei secolii dei secolii. веков.

C. Amen.

Х. Аминь.

Ție slavă înălțăm,
Tatălui și Fiului și
Sfântului Duh, acum și
pururea și în vecii
vecilor.

C. Amin.

CONGEDO

Se le preghiere della Genuflessione sono fatte nel corso della Divina Liturgia di Pentecoste (per esempio, dopo la Preghiera all'Ambone), si termina con la consueta forma di congedo della Pentecoste ("Colui che ha inviato dai cieli il santissimo Spirito in forma di lingue di fuoco, sui suoi santi discepoli e apostoli, Cristo nostro vero Dio..."). Se invece le preghiere sono inserite nel Vespro, si usa solo in questa occasione la forma speciale di congedo:

S. Colui che dal seno **C.** Иже от Отчих и **P.** Cel ce din sînurile del Padre si è Божественных недр Tatălui S-a deșertat annientato, ha assunto истощивый Себе, и с pe Sine și din cer pe la nostra natura, l'ha небесе на землю pămînt S-a pogorît și divinizzata ed è quindi сошедый, и наше a luat toată firea risalito ai cieli, все восприемый noastră cea sedendosi alla destra естество, и omenească și a di Dio Padre e di là ha обоживый е, по сих îndumnezeit-o, iar mandato sui suoi santi же на небеса паки după aceea iarăși S-a discepoli e apostoli lo возшедый и suit la ceruri și a

Spirito divino, santo, одесную седый Бога șezut de-a dreapta lui
consustanziale, di и Отца: Dumnezeu și Tatălui,
eguale potenta, di Божественного же и și a trimis, peste
eguale gloria, Святаго и Sfinții Săi Ucenici și
coeterno, e per mezzo единосущного, и Apostoli, pe Duhul cel
suo li ha illuminati, единосильного, и dumnezeiesc și Sfânt,
illuminando quindi единославного, и Cel de o ființă și de o
tramite loro tutta la соприсносущного putere, întocmai
terra, Cristo, nostro Духа низпославый slăvit și împreună-
vero Dio, per на святые Своя veșnic; și printr-Însul
intercessione della ученики и апостолы, i-a luminat pe ei și
purissima, santa и Сим просветивый prin ei pe toată
Madre sua senza убо их, теми же всю lumea; Hristos,
macchia, dei santi e вселенную: Христос Adevăratul
gloriosi apostoli degni истинный Бог наш, Dumnezeul nostru,
di ogni lode, portatori молитвами pentru rugăciunile
dello Spirito e araldi di Пречистые и Preacuratei și celei
Dio, e di tutti i santi, Пренепорочные fără de prihană
abbia misericordia di святые Своя Sfintei Sale Maici, ale
noi e ci salvi, qual Матере, святых Sfinților, slăviților și
buono e amico degli славных, întru tot lăudaților,
uomini. прехвальных, de Dumnezeu

C. Amen.

богопроповедников, propovăduitorilor și
и духоносных purtătorilor de Duh
апостолов, и всех Apostoli, și ale
святых, помилует и tuturor Sfinților, să
спасет нас, яко Благ ne miluiască și să ne
и Человеколюбец. mîntuiască pe noi, ca

X. Аминь.

un bun și de oameni
iubitor.

C. Amin.